ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2022. Том 15. Выпуск 11. С. 3598-3603 | 2022. Volume 15. Issue 11. P. 3598-3603
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Особенности функционирования французского языка в штате США Луизиана

Кожемякина В. А.

Аннотация. Целью исследования является определение функционирования французского языка в разных сферах коммуникации в Луизиане, что предполагает описание языковой ситуации данного региона, сложившейся как в период заселения территории штата, так на современном этапе. Исследование некогда франкоязычного штата США представляет большой интерес для социолингвистов в силу функционирования разных языков как в сферах коммуникации, регулируемых государством, так и в неделовом общении. Анализу языковой ситуации в Луизиане на современном этапе в статье предшествует краткий экскурс в историю колонизации данной территории, который позволяет выявить исторические факторы, определившие сложность этнического состава многонационального штата на сегодняшний день. Научная новизна исследования заключается в обращении к историческим данным, к языковому законодательству и языковой политике государства и штата, что позволило в результате исследования выявить особенности использования французского языка в бывшей французской колонии, ставшей штатом США, а также определить возможности сохранения родного языка коренных луизианцев.

EN

Features of the French Language Functioning in the US State of Louisiana

Kozhemyakina V. A.

Abstract. The research aims to determine the functioning of the French language in various spheres of communication in Louisiana, which implies providing a description of the linguistic situation of this region developed both during the settlement of the territory of the state and at the present stage. The study of the once French-speaking state of the USA is of great interest to sociolinguists due to the functioning of different languages both in the spheres of communication regulated by the government and in non-business communication. The analysis of the linguistic situation in Louisiana at the present stage is preceded in the paper by a brief digression into the history of colonisation of this territory, which allows the researcher to identify historical factors that have determined the complexity of the current ethnic composition of the multinational state. Scientific novelty of the research lies in using historical data, federal and state language legislation and language policy, as a result of which, it was possible to identify the features of the French language use in the former French colony that became a US state, as well as to determine the possibilities of preserving the mother tongue of the native-born Louisianans.

Введение

Актуальность выбранной темы обусловлена повышенным вниманием ученых-исследователей и мировой общественности к функционированию языков в многонациональных странах, которыми являются практически все государства, к путям сохранения языков коренных жителей этих стран и к тщательному анализу этноязыковых конфликтов в полиэтнических странах с целью предотвращения аналогичных конфликтов в других регионах.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач: выявить исторические факторы, повлиявшие на формирование языковой ситуации в Луизиане; провести анализ этнического и демографического состава населения штата; определить языковую ситуацию в штате, уделяя основное внимание функционированию французского языка в сферах коммуникации. Решение поставленных задач осуществляется при помощи методов социолингвистических исследований: анализа собранных данных и документальных источников, а также сопоставительного и описательного методов. Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении курсов «Социолингвистика» и «Зарубежное регионоведение».

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20220608

© 2022 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2022 The Authors. GRAMOTA Publishers). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Теоретической базой исследования послужили работы российских и зарубежных ученых, проводивших анализ языковой ситуации Северной Америки, в частности Канады (Реферовская, 1972; Клоков, 2005; Марусенко, 2008; Голубева-Монаткина, 2010; Corbeil, 1980; 1986; Maurais, 2003; Valdman, 2005; Ceaser, 2009; Lévy, 1997; Mackey, 1976; Leclerc, 2009). Однако бывшая французская колония Луизиана редко привлекалась для социолингвистического исследования, поскольку входила в состав США, придерживающихся языковой политики «плавильного котла» и признающих функционирование только одного официального языка – английского.

Основная часть

Краткий экскурс в историю колонизации территории Луизианы

Несомненно, что, прежде чем рассматривать языковую ситуацию в современной Луизиане, необходимо обратиться к основным вехам истории колонизации этой североамериканской территории, поскольку без обращения к фактам истории заселения данной земли было бы сложно определить все этническое многообразие населения этого южного штата США, а следовательно, и особенности языковой ситуации на современном этапе. При описании истории колонизации данного региона были использованы следующие работы (Клоков, 2005; Brown, 1993; 2005; Le Menéstrel, Hanry, 2012; Marshall, 1996; La francophonie nord-américaine, 2012; Pöll, 2001), а также данные интернет-источников (Aperçu de la francophonie en Louisiane. URL: https://francophoniedesameriques.com/zone-franco/la-francophonie-des-ameriques/amerique-du-nord/etats-unis/louisiane).

До прихода европейцев индейские племена населяли эту местность небольшими группами, рассеянными по всей территории. Предполагается, что на территории Северной Америки до прихода европейцев существовало около тысячи языков, которые значительно различались между собой (Maurais, 1992, p. 4). Разнообразие их было велико, что позволило исследователям объединять эти идиомы в многочисленные языковые семьи. Значительное число языков автохтонов, существовавших в доколониальную эпоху, давно исчезло вместе со своими носителями. В период колонизации немногочисленное население индейцев резко сократилось из-за инфекционных болезней, завезенных европейцами, из-за алкоголизма и в результате межплеменных войн, провоцируемых французами и англичанами в собственных интересах.

Территория, названная впоследствии Луизианой, была открыта в XVI в. испанскими исследователями, которые не проявили к новым землям интереса.

Франко-луизианское наследие восходит к концу XVII в., когда в 1682 г. французский исследователь Рене-Робер Кавалье де Ла Саль (René-Robert Cavelier de La Salle) спустился по реке Миссисипи до ее дельты в Мексиканском заливе и объявил новую территорию собственностью Франции, назвав ее Луизианой в честь короля Франции Людовика XIV. Несмотря на то, что Франция вступила во владение Луизианой, первое французское поселение было основано только в 1699 г., поскольку в 1688 г. в Европе началась война между Францией и Аугсбургской лигой (1688-1697 гг.), ведение военных действий отложило задачу колонизации новых земель. Только после окончания этой девятилетней войны Франция обеспокоилась о своих незаселенных землях вдоль реки Миссисипи, когда в 1697 г. в Утрехте были опубликованы воспоминания о путешествии в Новый Свет священника Луи Энепина (le père Louis Hennepin), где он призывал короля Англии и Шотландии Вильгельма III Оранского завладеть территорией Луизианы и сообщил о проекте англичан обосноваться в долине реки Миссисипи. Обеспокоенные потерей еще не освоенной земли, власти Франции дали приказ канадским колонистам начать осваивать берега Мексиканского залива. Канадские колонисты прибыли туда в 1699 г. Первый период заселения Луизианы был очень тяжелым, малочисленная колония в 200 человек оказалась отрезанной от метрополии в связи с очередной войной, начавшейся в Европе. Первые поселенцы выжили только благодаря поддержке индейцев (La francophonie nord-américaine, 2012, p. 42-43).

Французские переселенцы, прибывшие в Луизиану в поисках более легкой жизни, были напуганы тяжелыми условиями существования на необитаемой земле с суровым климатом. В 1712 г. в Луизиане насчитывалось только 27 семей, проживающих постоянно, и 200 военных и чиновников, прибывших сюда на временной основе (Aperçu de la francophonie en Louisiane). Но постепенно колония строилась и расширялась: из-за океана прибывали корабли с молодыми людьми как мужского, так и женского пола, также сюда переезжали некоторые франкоязычные поселенцы Канады. В 1717 г. в колонии насчитывалось 500 человек, из которых 300 человек – солдаты (La francophonie nord-américaine, 2012, p. 42-43).

Во Франции в тот период в газетах была развернута рекламная компания по привлечению мигрантов в Луизиану, которую описывали как страну изобилия. Благодаря такой пропаганде за период с 1717 г. по 1720 г. из Франции в Луизиану уехали 6000 добровольцев. Также сюда для перевоспитания из Франции высылали солдат-дезертиров и асоциальных людей (La francophonie nord-américaine, 2012, p. 45).

Столицей колонии Луизиана стал город Новый Орлеан, который был основан в 1718 г. на берегах реки Миссисипи вблизи Мексиканского залива. Луизиана была частью французской колонии Новая Франция, занимавшей бóльшую часть континента до 1763 г., когда по окончании Семилетней войны по Парижскому мирному договору Луизиана была разделена между Испанией и Англией. Франция уступила Англии все свои земли на восточном берегу Миссисипи за исключением Нового Орлеана и отдала Испании земли на западном берегу Миссисипи.

Недовольные подчинением Испании жители Луизианы, половина которых была французами или франкоговорящими креолами, провозгласили в 1768 г. свою колонию независимой республикой – «свободной

Луизианой». В 1769 г. в колонию были посланы 3000 испанских солдат для наведения порядка. Восстание было жестоко подавлено, испанцы расстреляли большое количество франкоязычных колонистов (Aperçu de la francophonie en Louisiane).

Власть Испании в колонии продолжалась тридцать лет. В 1800 г. с победой французов в битве при Маренго Наполеон Бонапарт подписал договор с Испанией о возвращении Луизианы под юрисдикцию Франции. По оценкам, в то время в Луизиане проживало около 50000 человек. Однако Франция считала, что Луизиану слишком сложно защищать, и Наполеон Бонапарт, бывший в то время первым консулом, решил продать ее Соединенным Штатам, а не позволить британцам просто захватить эту территорию. Эта продажа также позволила ему приобрести крупную сумму для достижения своих имперских амбиций и будущих завоеваний в Европе.

После покупки Луизианы Соединенными Штатами она сначала была разделена на две части: территорию Орлеана и территорию Луизианы. Затем, в 1812 г., территория Орлеана стала 18-м штатом США, а территория Луизианы была переименована в территорию Миссури. Будущие штаты, образовавшиеся на этой территории, были в дальнейшем названы в соответствии с индейскими именами, которые сохранили французы: Иллинойс, Огайо, Дакота, Миннесота, Небраска, Оклахома, Канзас, Арканзас, Миссури и Миссисипи.

Новые владельцы Луизианы гарантировали жителям колонии, ставшим гражданами США, права, которые закреплены в Конституции США 1787 г., кроме права на использование родного французского языка.

Как можно видеть, этнолингвистическая картина Луизианы в колониальный период была очень пестрой, что объясняет сложную языковую и демографическую ситуацию современной Луизианы, которую населяют представители разных этносов.

Когда был создан штат Луизиана, он был единственным, в котором неанглоязычная группа составляла языковое большинство. Вначале штат Луизиана продолжал публиковать свои законы и документы на французском языке, Конституция 1845 г. ввела двуязычие, было установлено, что законы штата должны публиковаться на английском и французском языках и что секретарь Сената и секретарь Палаты представителей должны знать французский и английский языки. Также было разрешено двуязычное образование. Этот переход от французского языка к англо-французскому двуязычию был направлен на постепенную языковую ассимиляцию франкофонов Луизианы, куда активно переселялись англофоны и аллофоны.

Впоследствии Конституция 1879 г. допускала использование французского языка в Луизиане, но отменяла его официальный статус. В штате можно было публиковать свои законы на французском языке, но это не являлось обязательным. Преподавание на французском языке также допускалось там, где франкоговорящие жители составляли большинство, при условии, что это не влекло за собой дополнительных расходов.

Англизация школ усилилась на рубеже XX в., когда ирландское католическое духовенство постепенно заменило франкоязычных католиков в сфере образования. С 1916 г. преподавание в государственных школах было обязательным на английском языке. Учителя даже имели право наказывать учеников, которые говорили по-французски в классе или вне занятий (Aperçu de la francophonie en Louisiane).

Постепенно жители, говорящие по-французски, стали меньшинством в Луизиане и сохранение французского языка оказалось под угрозой.

Языковая ситуация в современной Луизиане

В настоящее время население Луизианы можно разделить на пять основных этнических групп.

1. Индейцы, проживающие на берегах Миссисипи и выращивающие рис и сахарный тростник. Их численность невелика – менее 15000 человек (Pöll, 2001, p. 141).

2. Белые креолы. Этим словом обозначали раньше потомков первых переселенцев, тех людей, которые родились в колониях, следовательно, к ним не относятся автохтоны и чернокожие жители. В эту группу входили и дети владельцев плантаций и рабынь, получившие хорошее воспитание и образование. Долгое время этот термин обозначал не этническую, а социальную принадлежность к белокожему обществу, господствующему в Новом Орлеане. В настоящее время словом «креолы» называют чернокожих жителей.

Как ни старались белые креолы Луизианы сохранить родной французский язык, доставшийся им от их предков – первых колонистов, но англизация неизбежно затронула все сообщества населения штата: индустриализация страны, стимулированная открытием месторождений нефти, механизация сельского хозяйства – все эти процессы проходили при функционировании официального языка страны – английского. Также большую роль сыграло введение всеобщего школьного образования, которое с 1921 г. осуществлялось только на английском языке. Вдобавок средства массовой коммуникации на английском языке вошли в жизнь всех жителей страны. Все эти факторы привели к тому, что с середины XX в. франкофоны перестали передавать следующим поколениям родной язык, знание которого стало бесполезным в новом обществе. Еще осталось двуязычное англо-французское пожилое поколение, в то время как молодежь чаще всего владеет только английским языком (Pöll, 2001, p. 142).

3. Каджэны (фр. Cadiens, англ. Cajuns, произносилось как (cadjin)). Как видно по форме слова, оно восходит к названию акадийцев, и обозначают им потомков выходцев из французской колонии Акадия, составлявшей центральную часть североамериканской колонии Новая Франция. Богатое креольское сообщество встретило бедных акадийцев недоброжелательно. Акадийцы по прибытии в Луизиану занимались рыбной ловлей и выращивали рис и сахарный тростник. В эту же группу жителей входили немногочисленные иммигранты из других европейских стран (итальянцы, немцы, ирландцы), быстро ассимилировавшиеся в более многочисленной общине каджэнов (La francophonie nord-américaine, 2012, p. 44).

4. Чернокожие жители штата. Они являются потомками рабов, привезенных из Африки, и рабов, прибывших с Гаити вместе со своими хозяевами. Сначала их называли цветными креолами, чтобы отличать от белых креолов, а потом просто креолами.

5. Англичане, жившие на севере Луизианы, которых каджэны презрительно прозвали *cous rouges* 'красные шеи' (фр. culs-terreux, англ. Rednecks), данное название уже не используется. Так называли крестьян и рабочих, работавших под солнцем весь день, у которых загорала только шея. Эта группа населения отличалась консервативными и расистскими взглядами.

В настоящее время всех жителей штата, которые не являются каджэнами и креолами, называют американцами, но никогда не называют англичанами (Pöll, 2001, p. 142).

Последняя перепись США 2010 г. представляет следующие данные о владении языками жителями Луизианы: более 91% луизианцев признали английский язык родным; около 3% жителей считают родным французский язык; испаноязычных жителей было выявлено чуть более 3%; в XXI в. отмечено увеличение числа каджэнов, владеющих родным языком: в 2000 г. – 14365 чел., а в 2010 г. – 20979 чел., при этом следует обратить внимание на увеличение численности жителей, владеющих креольским языком на базе французского языка: в 2000 г. их насчитывалось 4465 чел., а в 2010 г. – 6021 чел. (MLA Language Map Data Center. URL: https://apps.mla.org/map_data).

Многие исследователи луизианского варианта французского языка считают, что «современный французский язык Луизианы, называемый каджэнским, является продуктом слияния нескольких разновидностей французского языка, включая "колониальный" и "акадийский" французский язык XVIII в., и французский язык "плантаций" XIX в., не исключая влияния луизианского креола. Но, по убеждению луизианцев и части исследователей, в луизианском варианте французского языка преобладает вклад именно акадийского языка» (Rottet, 2005, p. 213).

Луизианское франкоязычное население состоит из франкоязычных креолов, поселившихся во время французской или испанской колониальной эпохи, акадийцев-каджэнов, цветных креолов, которые произошли от рабов, американских индейцев, многие из которых исторически владели в определенной степени французским языком.

В начале прошлого века в стране был провозглашен лозунг «Одна нация, один народ, один язык» ("One nation, one people, one language!"), который был с воодушевлением принят населением. В 1916 г. французский язык был исключен из системы образования в Луизиане из соображений полной англизации детей с целью обеспечить им возможности получить хорошее образование и преуспеть в одноязычном англоязычном государстве. В тот период французский язык стал маркером необразованных людей.

К сожалению, католическая церковь в Луизиане не смогла оказать необходимую поддержку системе франкоязычных школ, как это произошло в Квебеке и центральной части бывшей Акадии (ныне провинция Новый Брансуик). В регионах, где проживали каджэны, было организовано только несколько французских школ, которые работали сезонно (Ancelet, LaFleur, 2005, p. 413).

Во второй половине XX в. отношение каджэнов к своему родному языку стало меняться. В середине 60-х гг. прошлого века акадийцы, обеспокоенные исчезновением своего родного языка, организовали большую кампанию по сохранению и развитию французского языка. В результате их усилий был принят ряд законов: закон о признании Луизианы федеральным штатом с двумя официальными языками, а также закон о преподавании французского языка в начальных школах. Для координации деятельности по возрождению французского языка в 1968 г. был создан Council for the Development of French in Louisiana – CODOFIL – «Совет по развитию французского языка в Луизиане», основной целью которого, особенно в начале, было «возрождение двуязычия посредством использования системы образования» (Henry, 1993, p. 30).

Совет по развитию французского языка в Луизиане предпринимает постоянные усилия по сохранению французского языка, уделяя большое внимание сфере образования, главной для сохранения языка сфере коммуникации. Отсутствие в штате квалифицированных франкоязычных воспитателей для детских садов и преподавателей для средних школ заставило сторонников возрождения французского языка обратиться за помощью к преподавателям Франции, Бельгии и Квебека, которые с энтузиазмом откликнулись на этот призыв. В 1969 г. иностранные преподаватели начали свою профессиональную деятельность в детских садах и школах Луизианы (Ancelet, LaFleur, 2005, p. 426).

В 1968 г. в США был принят закон о двуязычном образовании, согласно которому школьным округам предоставлялись федеральные гранты с целью создания образовательных программ для детей с неофициальным родным языком. Согласно этому закону, французский язык, культура и история франкоязычного населения Луизианы должны преподаваться в государственных школах не менее пяти лет (French Language and Culture; Teaching in Public Schools. RS 17:272. URL: https://law.justia.com/codes/louisiana/2013/code-revisedstatutes/title-17/rs-17-272/).

Следует отметить, что, помимо законодательной помощи, в 70-х и 80-х гг. прошлого столетия школьные программы двуязычного образования в Луизиане получили большую финансовую поддержку федерального правительства, которое активно поддержало программу по сохранению французского языка в Луизиане (Brown, 2005, p. 392).

В 1971 г. был принят закон об образовании на юге Луизианы франкофонной территории с наибольшей плотностью франкоязычного населения, которую назвали Акадиана.

Одним из главных направлений по спасению луизианского варианта французского языка стали усилия лингвистов по его кодификации и нормированию. Ученые многих франкоязычных стран участвуют в этом процессе (Ancelet, LaFleur, 2005; Brown, 1993; 2005; Beauchamp, 2006; Guidry, LaFleur, 1994; Klingler, 2005; LaFleur, 2009-2010; Langue et identité…, 1990; Marshall, 1996; Picone, Valdman, 2005).

В других сферах коммуникации, таких как сферы законодательства, судебной системы и производства, функционирует только английский язык.

Сфера массовой коммуникации: радио, телевидение и печатные СМИ – исторически использует как английский, так и французский языки, но основной сферой функционирования французского языка является сфера искусства: архитектура, музыка, вокал. На международные музыкальные фестивали в Луизиану съезжаются туристы со всех концов мира. Благодаря культурному туризму и системе школьного обучения французский язык имеет возможность не только сохраняться, но и развиваться в маленькой Луизиане, входящей в состав англоязычного государства.

Заключение

Исследование функционирования французского языка в Луизиане показало, что даже в иноязычном окружении определенные этнические группы имеют возможность если не развивать свой родной язык, то хотя бы сохранять его и способствовать его распространению и передаче следующим поколениям путем законодательно закрепленного использования в разных сферах коммуникации. Благодаря закону о двух официальных языках в штате и закону о возможности преподавания французского языка в государственных школах франкоязычному населению удается в определенной степени сохранять свой родной язык и передавать его своим детям.

Однако следует отметить, что кардинальных успехов в образовательной сфере в Луизиане не удается достичь по многим причинам, прежде всего из-за отсутствия квалифицированных преподавателей, из-за заимствования школьных программ Франции, Квебека, Валлонии, в которых не учитываются особенности луизианского варианта французского языка. В Луизиане, как в Квебеке и в заморских территориях Франции, для изучения был выбран литературный стандартный язык Франции, вследствие чего возрастает опасность потери одного из уникальных вариантов французского языка – луизианского. Исследователи, анализирующие систему преподавания французского языка, отмечали, что «дидактическая концепция состояла в преподавании французского языка как иностранного с минимальным количеством часов обучения, без связи с внешкольной коммуникацией» (Valdman, 1996, p. 637). Сохранению и распространению луизианского варианта французского языка в определенной степени способствует уникальное музыкальное наследие этнической франкоязычной культуры луизианских франкофонов и креолов, говорящих на креольском языке на базе французского языка, чья музыка известна во всем мире и постоянно привлекает в Луизиану массы поклонников.

Несмотря на все сложности, в течение последних десятилетий французский язык стал для большинства франкофонов Луизианы символом самоидентификации, хотя язык активно используется только в неделовом общении и функционирует в основном в области этнической культуры и этнических обычаев.

Невзирая на все достижения в возрождении французского языка, следует признать, что в англоязычной стране языковому меньшинству слишком сложно сохранить родной язык, влияние английского языка слишком велико и постоянный переход с одного языка на другой приводит к созданию смешанного языка и постепенной утрате функционально более слабого языка. А самой главной опасностью для сохранения и развития луизианского французского языка является языковая политика государства, направленная на одноязычие в стране, ассимиляцию миноритарных народностей для создания национального единства.

В дальнейшем представляется перспективным анализ функционирования креольского и английского языков в Луизиане, поскольку подобное исследование позволило бы более полно представить языковую ситуацию в многонациональной Луизиане.

Источники | References

1. Голубева-Монаткина Н. И. Французский язык в Канаде и США: социолингвистические очерки. М.: URSS, 2010.
2. Клоков В. Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов, 2005.
3. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки: в 2-х т. СПб., 2008. Т. 1. Т. 2.
4. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Л.: Наука, 1972.
5. Ancelet B. J., LaFleur A. La revitalisation endogène du cadien en Louisiane // Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Collection Langue française en Amérique du Nord / sous la direction de A. Valdman, J. Auger, D. Piston-Hatien. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2005.
6. Beauchamp M. Politique d'aménagement linguistique et identité en Louisiane // Mémoires francophones: la Louisiane / sous la direction de G. Clermont. Limoges: Pulim, 2006.
7. Brown B. L'élaboration d'une norme endogène en Louisiane francophone // Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Collection Langue française en Amérique du Nord / sous la direction de A. Valdman, J. Auger, D. Piston-Hatien. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2005.
8. Brown B. Une remise en cause de la situation linguistique de la Louisiane française // Francophonies d'Amérique. Revue pluridisciplinaire sur les francophonies nord-américaines et antillaise. 1993. Nu. 3.
9. Ceaser J. Multiculturalism and Bilingualism in the United States // Plurilinguismes et Multiculturalismes. Collection Montaigne-Humanités. Deuxième colloque Montaigne. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.
10. Corbeil J.-Cl. L'Aménagement linguistique au Québec. Montréal: Guérin, 1980.

11. Corbeil J.-Cl. Langues et usage des langues. Quebec: Conseil de la langue française, 1986.
12. Guidry R., LaFleur A. Le français louisianais: un apérçu général // Francophonies d'Amérique. Revue pluridisciplinaire sur les francophonies nord-américaines et antillaise. 1994. Nu. 4.
13. Henry J. Le CODOFIL dans le mouvement francophone en Louisiane // Présence francophone. 1993. Nu. 43.
14. Klingler T. A. Le problème de la démarcation des variétés de langues en Louisiane: étiquettes et usages linguistiques // Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Collection Langue française en Amérique du Nord / sous la direction de A. Valdman, J. Auger, D. Piston-Hatien. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2005.
15. La francophonie nord-américaine. Atlas historique du Québec / sous la direction de Y. Frenette, E. Rivard, M. St-Hilaire. Québec: Presses de l'Université Laval, 2012.
16. LaFleur A. La politique socioculturelle de la transcription (ou de l'écrit): la question du français louisianais // Port Acadie: revue interdisciplinaire en études acadienne. 2009-2010. Nu. 16-17.
17. Langue et identité. Le français et les francophones d'Amérique du Nord. Textes et points de vue présentés par Noël Corbett. Québec: Presses de l'Université Laval, 1990.
18. Le Menéstrel S., Hanry J. Les stratégies identitaires franco-louisianaises // La francophonie nord-américaine. Atlas historique du Québec / sous la direction de Y. Frenette, E. Rivard, M. St-Hilaire. Québec: Presses de l'Université Laval, 2012.
19. Leclerc J. Les législations linguistiques en Amérique du Nord // Plurilinguismes et Multiculturalismes. Collection Montaigne-Humanités. Deuxième colloque Montaigne. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.
20. Lévy Cl. Les minorités ethniques aux Etats-Unis. P.: Editions Ellipses, 1997.
21. Mackey W. Bilinguisme et contact des langues. P.: Klicksieck, 1976.
22. Marshall M. M. Le rôle de la langue française en Louisiane de ses origines jusqu'aux temps présents // Plurulinguismes. 1996. Nu. 11.
23. Maurais J. La question linguistique aux Etats-Unis d'Amérique, au Canada et au Québec: quelques éléments de comparaison // Les politiques linguistiques canadiennes. Approches comparées. Collection Espaces discursifs / sous la direction de Michael A Morris. P.: L'Harmattan, 2003.
24. Maurais J. La situation des langues autochtones d'Amérique // Les langues autochtones du Québec / sous la direction de J. Maurais. Québec: Conseil de la langue française, 1992.
25. Picone M. D., Valdman A. La situation du français en Louisiane // Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Collection Langue française en Amérique du Nord / sous la direction de A. Valdman, J. Auger, D. Piston-Hatien. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2005.
26. Pöll B. Francophonies périphériques. Histoires, statut et profil des principales variétés du français hors de France. P.: L'Harmattan, 2001.
27. Rottet K. Attestation et disparition du type "j'avons" en Louisiane // Français d'Amérique: approches morphosyntaxiques. Langues et développement. Collection dirigée par Robert Chaudenson. Actes du colloque international "Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique" (Université d'Avignon, 17-20 mai 2004). P.: L'Harmattan, 2005.
28. Valdman A. Le français en Louisiane // Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie. Collection Politique linguistique: en 2 vol. P.: Champion, 1996. Vol. 2 / publié sous la direction de D. de Robillard, M. Beniamino.
29. Valdman A. Le français vernaculaire des isolats américains // Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Collection Langue française en Amérique du Nord / sous la direction de A. Valdman, J. Auger, D. Piston-Hatien. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2005.

Информация об авторах | Author information

RU

Кожемякина Валентина Алексеевна[1], к. филол. н., доц.
[1] Институт языкознания Российской академии наук, г. Москва

EN

Kozhemyakina Valentina Alekseevna[1], PhD
[1] Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow

[1] *kojemiakina@gmail.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.10.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): языковая ситуация; языковая политика; функционирование языков в коммуникативных сферах; официальный язык; социальные функции языка; linguistic situation; language policy; functioning of languages in communicative spheres; official language; social functions of language.